



DATOS IDENTIFICATIVOS

Prácticas en Empresas

Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudiantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
C18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
C20	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
C29	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
C34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.

C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulo.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulo.
C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulo (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulo.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercitarán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:

- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, personais e participativas.
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.

B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
B10
B11
B12
C17
C18
C19
C20
C28
C29
C30
C31
C32
C33
C34
C35
C36
C37
C38
C39
C40
C41
C42
C43
C44
C45
C46
C47
C48
C49
C50
C51
C52
C53
C54
C55
C56

Contidos

Tema

Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre destino de prácticas (empresa, institución, traductor/a autónomo/a, servizo interno...) e alumno/a, coa supervisión dun titor/a do mestrado. Será responsabilidade do alumno/a poñer en coñecemento do seu titor/a calquera incidencia durante as prácticas (recepción tardía do material, tarefas distintas ás especificadas na ficha do destino, etc.).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	60	60
Aprendizaxe-servizo	0	60	60
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	0	28	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticum, Practicas externas e clínicas	PROCEDEMENTO DE ASIGNACIÓN: 1. Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán ao coordinador/a de prácticas do Mestrado a súa solicitude segundo se reflicte no Anexo II. O/a coordinador/a realizará a selección dos candidatos en función dos seguintes criterios: - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. 2. Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, o/a coordinador/a de prácticas enviará os alumnos preseleccionados para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva. 3. Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada polo/a coordinador/a. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta. Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu tutor/a académico/a. SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS: 1. Cada alumno terá dous titores: un profesor/a de o Mestrado e un tutor/a da empresa/institución. 2. Terminado o período de actividade na empresa/institución, o tutor/a da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final). 3. Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu tutor/a académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O tutor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.
Aprendizaxe-servizo	As prácticas poderán adoptar a fórmula de proxecto-servizo para a comunidade relacionado coa tradución multimedia (subtitulación para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas, tradución de webs para museos, colexios...).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Cada alumno contará cun tutor de destino que organizará a práctica (textos, cronograma, prazos, instrucións, correccións...) e cun tutor académico que lle axudará a xestionar a documentación e velará pola boa marcha da práctica.
Actividades introductorias	A coordinadora da materia presentará a bolsa de prácticas para cada curso así como os procesos burocráticos da convocatoria. Dita presentación farase de forma presencial e tamén será gravada pola UVigo-TV para que quede a disposición do alumnado non presencial.
Probas	Descrición
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	O alumno ha de realizar ao finalizar o seu período de prácticas unha pequena memoria (entre tres e cinco páxinas) onde describa a empresa/institución de destino, as tarefas realizadas, competencias adquiridas e achegar ideas derivadas da práctica, se lle parece oportuno, para incluír/mellorar as guías docentes do resto de materias do máster. En fatic pode consultar un modelo de memoria de prácticas que contén os epígrafes principais. Deberá entregar a súa memoria ao tutor académico, que a avaliará (30%), prestando especial atención á ortografía, redacción e estilo (poderanse descontar ata 2 untos por erro ortográfico). O 70% da nota corresponderá ao tutor da empresa ou da institución, responsable de corrixir e enviar correccións/suxestións de mellora ao alumnado (avaliación formativa).

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Prácticum, Practicas externas e clínicas	O tutor/a de destino emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33
				C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56
Aprendizaxe-servizo	O tutor de destino emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%).	0		
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas na empresa, será avaliada polo docente do máster que lle foi asignado como tutor. O tutor encargárase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos persoais do estudante. b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de localización. c) Descrición concreta e detallada das tarefas, traballos desenvolvidos e departamentos da entidade aos que estivo asignado. d) Valoración das tarefas desenvolvidas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios. e) Relación dos problemas expostos e o procedemento seguido para a súa resolución. f) Identificación das achegas que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas. g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora. **PARA APROBAR A MATERIA CÓMPRE TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS. *POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA NA MEMORIA DE PRÁCTICAS O TUTOR/A ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATÉ 2 PUNTOS.	30	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33
				C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDAD B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación dp máster e dispoñible en MOOVI.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, a cualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Dobraxa:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** reality/documental xeral: 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, reality/doc complejo: 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities ou 4 documentais de 1/2 hora.

* O cómputo de horas pode sufrir algunha variación se as circunstancias así o aconsellan, sempre co visto e prace do titor/a académico/a.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo coordinador/a do mestrado e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións
